

**2** Associations a la Une  
Le Congrès  
de l'AATF

**3** La FIPF et ses commissions  
40<sup>ème</sup> anniversaire  
de la FIPF

**4** Partenaires  
CIEP-FIPF,  
une cohabitation réussie

échanges  
CAHIER SPÉCIAL  
Formation des  
cadres associatifs

## Editorial

Après six mois de silence, nous vous revenons avec une nouvelle maquette et un nouveau rédacteur en chef. Jackson Njike nous a quittés pour occuper le poste de directeur de la filiale cameranaise du groupe Canal +. Nous le remercions vivement pour toutes ces années passées aux côtés de la FIPF et lui souhaitons plein succès dans sa nouvelle carrière. Jacques Etoundi Ateba lui succède aux commandes d'Echanges et Kiki Bebey à celles de Francophonies du Sud. Nous leur souhaitons la bienvenue au sein de la grande famille FIPF.

Avec beaucoup de retard, nous vous souhaitons une merveilleuse année dans le réseau FIPF, réseau que nous allons optimiser par la création d'une plate-forme collaborative en ligne, véritable outil de travail et de communication permettant d'accéder à des ressources de qualité et d'utiliser des outils de collaboration et de communication, à la pointe du progrès technologique.

2009 sera marquée par la refonte de nos médias. Alors que FDLM se prépare pour janvier 2010, Echanges a déjà commencé sa mue. Nous espérons que vous apprécierez sa nouvelle présentation. Nous attendons vos réactions.

2009 sera aussi l'année de notre 40<sup>ème</sup> anniversaire, qui sera célébré, à l'Institut de France, le jeudi 25 juin de 14h à 17h30, en présence de nombreuses personnalités. Vous retrouverez les moments importants de cette manifestation dans les numéros de septembre d'Echanges et de Francophonies du Sud, ainsi que sur TV5, RFI et Canal Académie.

Madeleine Rolle-Boumlie  
Secrétaire générale de la FIPF

## FRANCOPHONIE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE

### Projet Reprof Effa

Un réseau de professeurs de français actif dans le développement local en Afrique.



O. Broncard - Scène-Fusion Burkina

La francophonie africaine, pour ne pas être un simple slogan, entend relever les défis posés par le sous-développement du continent africain. C'est l'approche pragmatique adoptée par le Réseau des Professeurs de Français pour l'Education des Filles et la formation des Femmes en Afrique, en abrégé Reprof/Effa. Par lettre en date du 20 décembre 2005, le Président de la FIPF a chargé le réseau d'œuvrer dans l'éducation des filles et des femmes africaines. Pour ses membres, il s'agit de trouver les modalités d'une implication plus efficiente de l'ensemble des enseignants africains de français - hommes et femmes - dans les projets visant à améliorer la situation des filles grâce à une plus grande scolarisation, et la condition des femmes, par l'éradication des différentes formes d'obstacles et de préjugés à leur intégration dans un processus de développement durable.

Le réseau, financé entre autres partenaires par la FIPF, a tenu sa première université d'été les 26 et 27 Août 2008 à L'ENFEFS de Dakar.

Pour la coordinatrice, Andrée-Marie DIAGNE, par ailleurs maître-assistant à la Faculté des Sciences

techniques de l'éducation et de la formation du Sénégal, le projet doit œuvrer pour la scolarisation et surtout le maintien des filles à l'école. Cependant Madame DIAGNE est consciente que la réalisation d'une telle mission ne peut se faire sans l'amélioration des conditions de vie des femmes. Elle remercie le gouvernement sénégalais pour son appui, dont le ministère de la Famille, de l'Entrepreneuriat féminin et de la Micro finance. Lors de la cérémonie d'ouverture, le ministre de l'éducation Khalidou DIALLO a salué l'initiative des professeurs de français, pertinente, au vu du taux de déperdition scolaire des filles sénégalaises : le taux d'accès des filles à l'école est de 92 % au primaire, 44 % à l'enseignement moyen et 5 % à l'université. Le ministre a aussi relevé la responsabilité des professeurs dans l'amélioration du niveau de français qu'il considère aujourd'hui comme un défi des acteurs de l'éducation pour lequel le ministre entend s'engager aux côtés de l'association. Parmi les actions concrètes du réseau, il faut signaler comme objectifs la création d'écoles communautaires de base (cb) et du Centre d'enseignement technique et féminin (Cetf).

Contact : <http://reprof-effa.org>

## L'AATF

### 82ème congrès de l'American Association of Teachers of French

L'AATF tient son congrès annuel du 2 au 5 juillet 2009 à San Jose en Californie, avec pour thème : l'éducation et ses défis.

L'AATF est un réseau de neuf délégations régionales représentées au sein du Conseil d'administration national. Chaque Délégué s'occupe d'une région comprenant chacune plusieurs chapitres. Il existe 74 chapitres au total, dont les plus actifs organisent des spectacles, réunions, ateliers et jours d'immersion, remises de prix en partenariat avec le Service culturel français, la Délégation du Québec, ou des entreprises locales. Ils s'occupent surtout de l'organisation du Grand Concours qui touche plus de 100 000 élèves et 3200 professeurs par an. Nous avons posé deux questions à la Présidente.

**Madame la Présidente, quelle est la place de l'enseignement ou de l'apprentissage du français dans un contexte aussi multilingue que les Etats-Unis?**

**M.C.K.:**

Le français qui, jusque dans les années 1960, était la première langue étrangère aux Etats-Unis, se trouve maintenant en deuxième position derrière l'espagnol dont les effectifs sont trois fois plus importants à tous les niveaux. Viennent ensuite, dans l'ordre décroissant, l'allemand, l'italien, le japonais, le chinois, le latin, le russe, l'arabe, etc. Suite aux événements du 11 septembre 2001, le gouvernement américain a accordé de nombreuses subventions pour l'enseignement des langues, en particulier celles qui sont jugées comme « critiques » pour les besoins de la défense ou de l'économie, dont l'arabe et le chinois qui ont enregistré une forte augmentation. Malgré ces évolutions, les effectifs continuent de progresser en français et une enquête nationale réalisée en 2008 par l'American Council on the Teaching of Foreign Languages, montre que le français est considéré comme la langue la plus populaire parmi les élèves de l'enseignement secondaire. Il faut cependant rester vigilant et l'AATF, de concert avec le ministère français des Affaires étrangères et européennes, a lancé une campagne nationale pour la promotion du français ([www.theworldspeaksfrench.org](http://www.theworldspeaksfrench.org)).

## Agenda

### Inde

Du 27 au 29 août 2009, a lieu le 2<sup>ème</sup> Colloque International des Professeurs de Français et le 34<sup>ème</sup> Congrès National de l'IATF.

Thème du colloque : « La langue française et la vie professionnelle. Vers une nouvelle

**Quelle importance accordez-vous au prochain congrès de votre association?**

**M.C.K.:**

Notre congrès de 2009 aura pour thème « L'éducation et ses défis », sujet d'actualité aux Etats-Unis aussi bien qu'en France. L'accent sera mis sur différents aspects du système éducatif dont, en particulier, les difficultés rencontrées par les apprenants et les enseignants. A cet effet, le film « Entre les murs » fera l'objet d'une projection dès le premier soir. La didactique du français langue étrangère occupera une place de choix. De nombreuses interventions seront également consacrées aux cultures française et francophones, en particulier le Québec, et aux littératures d'expression française. La France sera bien représentée, en la personne de M. Jean-Paul REBAUD, du ministère des Affaires étrangères et européennes, et par les personnels de l'ambassade de France à Washington. Le Québec sera également mis à l'honneur avec des représentants de son ministère des Relations internationales et de ses délégations aux Etats-Unis, ainsi que d'autres personnalités du Centre de la Francophonie des Amériques. Enfin, il faut mentionner la Communauté française de Belgique et la Suisse qui demeurent de fidèles partenaires et participent régulièrement à nos activités.

Le programme du colloque est disponible à l'adresse : [www.frenchteachers.org](http://www.frenchteachers.org)

identité francophone. » Les axes scientifiques sont : 1) Le français à objectif spécifique (FOS) ; Le français, langue de spécialité (LS) ; La traduction professionnelle ; Les enjeux culturels ; L'Evaluation.

Contacts : [anuwag@yahoo.com](mailto:anuwag@yahoo.com) ou [joythivenkatesh@hotmail.com](mailto:joythivenkatesh@hotmail.com)

## Brèves

### Palmes académiques, cuvée 2009

Anuradha WAGLE, présidente de l'association indienne des professeurs de français (IATF), a été nommée chevalière des palmes académiques.

Janina Zielinska, première conseillère de M. Jean-Pierre Cuq, président de la FIPF, a été nommée officier des palmes académiques.

Les palmes académiques, instituées en 1955 par Edgard Faure, sont la plus ancienne des distinctions françaises décernées à titre civil. Elles récompensent des membres de la communauté éducative, enseignants ou non : Français ayant rendu des services éminents à l'Education nationale ; ou étrangers, contribuant de manière significative à l'expansion de la culture française dans le monde.

### Nouveaux présidents

L'association suisse des professeurs de français (ASPF) a un nouveau président depuis le 14 novembre 2008 : Monsieur Christophe Zimmerli.

L'association grecque des professeurs de français (APF FU) a un nouveau président depuis le 25 février 2009 : M. Sphoklis Tsakagiannis.

Nous leur souhaitons plein succès dans leurs nouvelles tâches.

Nous remercions les présidents sortants des associations de bien vouloir nous adresser copie de l'AG dans laquelle figurent les nouveaux membres et leurs coordonnées postales et électroniques.

### Ecrivez-nous !

Associations, cette page vous est destinée. Envoyez-nous le compte rendu des manifestations que vous organisez!

Mel : [isabelle.desnouailles@fipf.org](mailto:isabelle.desnouailles@fipf.org) ou [atebajacquas@yahoo.fr](mailto:atebajacquas@yahoo.fr)

### Brésil

Du 7 au 10 septembre 2009, se tiendra à Brasilia le 17<sup>ème</sup> Congrès brésilien des professeurs de français.

Thème : « Politiques publiques et changements en éducation: pour un enseignement réciproque du portugais et du français. »  
Site de l'événement : <http://www.17cbpf.com/>

### La FIPF a 40 ans.

Le quarantième anniversaire de la Fédération Internationale des Professeurs de Français sera célébré le 25 juin 2009 à Paris, à l'Institut de France.

La cérémonie sera ouverte par le Chancelier de l'Institut de France, Gabriel De Broglie, et le Secrétaire perpétuel de l'Académie Française, Madame Hélène Carrère D'Encausse.

## Visioconférence Olyfran



### A Paris, à l'Escale du français dans le monde, avec les classes participant au Tournoi Mondial de français par internet

Le 18 mars, pendant les demi-finales du Tournoi Olyfran, le président Jean Pierre CUQ, la secrétaire générale de la FIPF Madeleine Rolle Boumlick et Philippe Gilliéron, secrétaire général d'OLYFRAN ont pu s'entretenir en visio-conférence avec des professeurs et des élèves d'une dizaine de classes allant de la Roumanie au Pérou, en passant par l'Albanie, l'Italie, le Portugal et le Maroc. Cette technique, mise au point par Olyfran, a permis des échanges très vivants, à la fois chaleureux et instructifs. Les professeurs étaient au milieu de leurs élèves. Côté professeurs, une grande variété de problèmes rencontrés, car les établissements se trouvaient dans des conditions toutes différentes et côté élève, le plaisir d'avoir un échange en français avec Paris, même si parfois les mots ne venaient pas tout de suite à la bouche ! Tous, professeurs et élèves, ravis de leur participation au tournoi internet d'Olyfran, qui anime les classes (même si les scores ne garantissaient pas les premières places) et ravis de cet échange qui leur donnait l'impression que le français était une occasion d'être ensemble. Des développements sont à l'étude à partir de cette expérience.

## Projet : Création de la plate-forme collaborative de la FIPF

Mieux fédérer les associations et accompagner chaque professeur de français sur le terrain jusqu'au sein de sa classe. Telle est l'ambition de la plate-forme collaborative de la FIPF, véritable interface interactive entre la FIPF, ses 8 commissions, ses 180 associations, ses 80 000 professeurs de français et ses partenaires.

La FIPF entend se doter des outils technologiques nécessaires pour renforcer et développer son réseau, et des ressources financières nécessaires pour offrir, à tous ses adhérents, des aides à la gestion de leurs associations, ressources pédagogiques et formations pour le développement de la langue française. Cette plate-forme s'adressera d'une part, en accès limité, aux associations de professeurs de français de la FIPF, comptant actuellement 80 000 membres ; d'autre part, en accès libre, à tous les professeurs de français dans le monde (800 000 dont 450 000 de français langue étrangère).

Plus qu'un simple site web, il s'agit d'un véritable outil de travail et de communication permettant d'accéder à des ressources de qualité et d'utiliser des outils de collaboration et de communication à la pointe du progrès technologique. Ainsi, en interne, chaque association aura la possibilité de créer son propre site sans aucune connaissance de l'informatique et des logiciels de développement, grâce à un générateur de sites web ; elle pourra gérer directement ses propres communautés, créer ses propres environnements de travail en y incluant des applications développées parallèlement ; les communautés virtuelles de travail permettront à des groupes de professeurs à travers le monde de partager des documents, mutualiser leurs expériences, créer un agenda commun et échanger des idées au sein de forums. Une sous-plate forme de e-learning proposera aux professeurs de français des modules de formation continue et des formations initiales en ligne avec le concours d'universités-partenaires. La plate-forme offrira au public une grande bibliothèque en ligne.

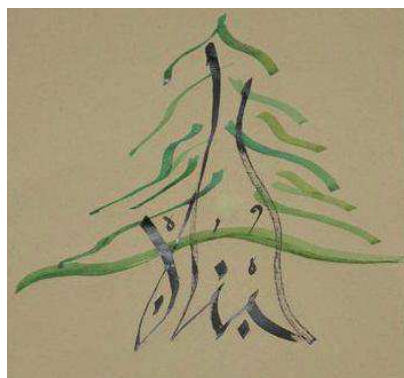
## E-Twinning 2009

Les lauréats du concours européen e-Twinning 2009, catégorie « langue française » ont été annoncés :

**Prix spécial catégorie langue française :** «Mythes, légendes et contes de fées – moyens d'enrichir le langage des jeunes et la connaissance de l'autre» : Carmen Lozonschi, Grupul Scolar Vasile Sav (Roumanie); Dagmar Prášilová, Gymnázium Lovosice (République tchèque); Tomasz Perzyna, Niepubliczne Gimnazjum nr 9 im. Roberta Schumana (Pologne).

**Second prix :** «Je joue, tu joues, nous jouons (Twinspace)» : Caroline Sarfati, École Plan d'Ariou (France) ; Claire McCannah Balsall Common Primary School (Royaume-Uni) ; Giancola Pino, École communale d'Arquennes (Belgique) ; Michelle Hermann, École primaire Eich-Muehlenbach (Luxembourg) ; Debbie Rooms, GBS De Zeppelin (Belgique).

L'ensemble des récompenses est visible sur le site : <http://www.etwinning.net/>



## Congrès FIPF

Cette année, la FIPF inaugure une nouvelle gestion de ses congrès régionaux avec le 2<sup>ème</sup> congrès de la commission du monde arabe (CMA) qui aura lieu à Beyrouth du 4 au 7 décembre 2009 sur le thème «Le livre en français : production et portée». Une convention a été signée le 19 mai 2009 entre la FIPF et l'ALEF, l'association libanaise des enseignants de français chargée de l'organisation de ce congrès.

[www.congrescma.org](http://www.congrescma.org)

## Le CIEP

### Un partenaire de longue date

**Le CIEP et la FIPF cohabitent depuis près d'un demi-siècle. Monsieur Tristan Lecoq, Directeur du CIEP, a bien voulu donner sa vision de cette fidélité partenariale exemplaire.**



*Monsieur le Directeur, nous vous remercions de nous accueillir ce jour. Pouvez-vous esquisser pour nos lecteurs un bilan du partenariat qui vous lie à la FIPF ?*

J'ai pris la direction de cet établissement en mai 2007, venant du cabinet du Premier Ministre de l'époque, Monsieur Dominique de Villepin, où je suivais l'éducation nationale, l'enseignement supérieur et la recherche. Une des premières choses que j'ai faites a été de prendre contact avec la FIPF que le CIEP abrite depuis 40 ans, puisque c'est l'un de mes prédécesseurs, Monsieur Jean AUBA, dont le nom est resté célèbre, Inspecteur Général de l'Instruction publique, comme moi d'ailleurs, qui a porté sur les fonts baptismaux, la FIPF, avec son adjoint, Monsieur Pierre Alexandre. Depuis quarante ans, il y a un lien qui n'est pas seulement matériel ; la Fédération est maintenant logée dans des bâtiments rénovés ; je crois pouvoir dire que l'équipe de la FIPF sur place en est satisfaite. Il y a également une série de relations que je classerai en plusieurs catégories :

- Un ensemble de projets que nous menons en commun, à commencer par le site franc-parler.org, financé par l'Organisation internationale de la francophonie, bien connu des lecteurs de votre revue, qui n'existerait pas sans cette collaboration entre la Fédération et l'établissement public que je dirige, lequel bénéficie ainsi de soutiens institutionnels forts dans le cadre de ses missions publiques.

- Je pense également à un ensemble de programmes et de dispositifs de formation, notamment à la formation à distance que nous appelons ProFle qui, tout naturellement, intéresse la FIPF. Financé par le Ministère des affaires étrangères et européennes, Profle est composé de trois modules : concevoir une unité didactique, piloter des séquences pédagogiques et évaluer. Il est accessible à travers la plate-

forme du CNED. Cet outil permet de toucher un grand nombre d'enseignants, y compris les plus isolés et valorisera sans aucun doute les compétences des enseignants susceptibles d'être tuteurs.

- Je pense aussi aux actions auxquelles j'associe systématiquement le président et la secrétaire générale, et quelquefois les deux. A chaque fois qu'il se passe quelque chose qui intéresse le français dans le monde, la FIPF est évidemment au cœur du projet.

- Je mentionne enfin également la participation aux universités d'été et d'hiver que nous appelons le BELC qui a été remanié il y a deux ans.

*Peut-on penser que la contribution de la FIPF est seulement d'ordre scientifique ?*

La FIPF est un extraordinaire réseau ; sa publication est un des supports les plus lus dans le monde. Comme vous le savez, enseigner est fondamentalement un métier de solitaire. Je le sais parce que je suis professeur des universités à l'Université de Paris Sorbonne et que j'ai commencé ma carrière en lycée.

Lorsque ce métier est exercé, en France par exemple, on peut se dire qu'il y a autour de soi une équipe, des gens qui parlent votre langue, un encadrement, un corps d'inspection, qui peuvent aider. Lorsque ce même métier est exercé en français, mais dans une langue et un pays étrangers, il peut être plus difficile à mener. A cet égard, la FIPF et l'établissement public que je dirige ont la même mission : rompre avec cet isolement, créer du lien.

Le CIEP doit promouvoir l'expertise française dans le monde. Je voudrais rappeler que le CIEP, c'est 250 agents dont la moitié sont des cadres de l'université, de la recherche et du secteur privé, qui contribuent par eux-mêmes à l'expertise. C'est à partir de cela, que nous nous appuyons sur les réseaux de communication de la FIPF ; c'est dire que c'est un partenariat qui nous tient à cœur. Nous demandons en retour à la FIPF de s'associer non seulement aux projets sur la langue, mais aussi dans des projets éducatifs de manière plus globale.

*Auriez-vous des attentes particulières en tant que directeur du CIEP ?*

Je retiens trois éléments :

- la promotion de la langue française,

- l'évolution de la langue,

- la recherche de ce qu'est le français dans le monde, cette belle expression que je vous emprunte, s'inscrivent dans les missions du CIEP. Dans le fond, il y a plusieurs missions parmi lesquelles :

- la coopération éducative dans le primaire, le secondaire, le supérieur,

- l'accueil des délégations étrangères,

- le rayonnement, à travers par exemple la Revue internationale d'éducation de Sèvres,

- l'évaluation et la certification.

Quel est le point commun entre toutes ces activités, si ce n'est le français ? Le français n'est pas seulement ici un département, un secteur d'activités, c'est une dimension transversale de l'établissement. Le français est partout. Puisque le français est partout, comment la FIPF, avec ses milliers d'enseignants de français, qui d'une manière ou d'une autre connaissent le CIEP, et pour beaucoup y sont passés, n'y serait pas attachée ?

D'où la deuxième remarque, qui est la complémentarité très forte entre la FIPF, dont la mission est de créer du lien et l'établissement que je dirige qui réfléchit, prépare et argumente.

Il y a un troisième élément extrêmement important, qui est l'évolution du français, de ce champ disciplinaire très vaste qu'on appelle le français langue étrangère - le FLE -, qui n'est pas une discipline au sens classique, qui regroupe bien des disciplines, qui contient l'un des devenirs du français et dont le CIEP est l'une des maisons-mères.

Un signe de l'évolution « académique » de ce champ disciplinaire : comme président du Conseil d'administration de l'Ecole normale supérieure Lettres et sciences humaines de Lyon, je suis fier que cette grande école ait décidé de recruter, pour la première fois, un maître de conférences en FLE pour la rentrée universitaire 2008-2009, renouant par-là même avec l'histoire de l'Ecole de Saint-Cloud.

Propos recueillis par Jacques ETOUNDI ATEBA



*La FIPF remercie chaleureusement l'équipe du service technique du CIEP qui n'a pas ménagé ses efforts pour son installation dans ses nouveaux bureaux.*

FORMATION DES CADRES  
ASSOCIATIFS  
Paris 2008

## UN PARTENARIAT MAEE FIPF

*Renforcement de l'attractivité du réseau des associations*

**La FIPF a organisé, du 24 novembre au 2 décembre 2008 un stage de professionnalisation des dirigeants d'associations de professeurs de français, en partenariat avec la Direction Générale de la Coopération internationale et du développement (DGCID).**



*Jean-Paul Rebaud, sous-directeur de la diversité linguistique et de la francophonie*



*Daniel Regnault, rédacteur au pôle de la promotion du français.*



*Jean-Pierre Cug, président de la FIPF*

Vingt deux participants venus d'Amérique latine, d'Asie et d'Afrique ont suivi plus de 22 modules assurés bénévolement par des spécialistes en la matière. Ces modules avaient pour but d'offrir à chacun des clés pour l'autoformation et la formation. En effet, il s'agissait, non pas de former en si peu de temps, mais de professionnaliser la démarche des participants et d'augmenter leur efficacité en leur proposant des outils méthodologiques modernes et novateurs dans différents domaines tels que par exemple la gestion d'une association, la gestion des relations interpersonnelles et interculturelles, le montage de colloques et congrès ou bien encore la gestion de projets et la recherche de partenariats. De plus, une journée a été consacrée aux partenaires de la FIPF qui ont présenté aux participants toutes

les ressources pédagogiques qu'ils peuvent mettre à leur disposition.

Parmi les innovations notées en 2008, cette formation est désormais gérée par la FIPF elle-même qui, maître des contenus, a tenu à lui conférer une atmosphère plus conviviale et plus familiale. Pour la première fois deux jours de la formation ont eu lieu dans notre local parisien, sis au Quartier Latin.

Les intervenants sont des professionnels du réseau associatif et des professionnels de la communication, de la gestion, du marketing des services et de l'ingénierie éducative ou membres d'organisations bilatérales et multilatérales.

## FORMATION AU FIAP

*Acquérir des fondamentaux managériaux*



*Une vue des participants.*



*Les participants à la pause*



*Exposé d'un intervenant*



## JOURNEE DES PARTENAIRES

*Connaître les ressources pédagogiques des partenaires*



*Participants attentifs et détendus.*



*Exposé des partenaires*

# CONVIVIALITE

*Ambiance bonne enfant pour créer du lien*



*Les participants au Quartier Latin.*

# SORTIES CULTURELLES

*Toucher du doigt les symboles culturels français : Institut de France, Le Louvre, Versailles et La Comédie française*



*Les participants devant L'Institut de France*



*Versailles*



*Canal Académie*

# CLÔTURE

*Une synthèse réussie avec la conférence du professeur Daniel Coste*



*Le Professeur Daniel Coste au milieu des participants*



*Pause bien méritée*



*Le Président côté hommes*



*Le président côté femmes*



*Bonne humeur, le maître mot de la semaine*



**R**iche en informations pédagogiques, mais aussi riche en événements culturels (Soirée à la Comédie française, visite du Louvre et du château de Versailles), ce stage a été l'occasion pour chacun de nouer des relations fructueuses et de partager ses expériences avec d'autres participants venus de différents horizons.

Deux nouvelles sessions sont en préparation : la première du 19 au 26 juin 2009, la seconde du 16 au 24 novembre 2009.

*Souhaitons que la cuvée 2009 soit encore meilleure !*